

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Dt 11,18.26-28

TESTO ITALIANO

¹⁸ [Mosè parlò al popolo dicendo:] Porrete dunque nel cuore e nell'anima queste mie parole; ve le legherete alla mano come un segno e le terrete come un pendaglio tra gli occhi.

²⁶ Vedete, io pongo oggi davanti a voi benedizione e maledizione:

²⁷ la benedizione, se obbedirete ai comandi del Signore, vostro Dio, che oggi vi do;

²⁸ la maledizione, se non obbedirete ai comandi del Signore, vostro Dio, e se vi allontanerete dalla via che oggi vi prescrivo, per seguire dèi stranieri, che voi non avete conosciuto.

TESTO EBRAICO

18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לִבְכֶם
וְעַל־נֶפְשְׁכֶם וְקִשְׁרֹתֶם אִתְּם לְאוֹת עַל־יְדְּכֶם
וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

26 רְאֵה אֲנִכִּי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה
וּקְלָלָה:

27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם:

28 וְהַקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצַוֶּה
אִתְּכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יִדְעֶתֶם: ט

TESTO LATINO

11:18 Ponite haec verba mea in cordibus et in animis vestris et suspendite ea pro signo in manibus et inter vestros oculos conlocate.

11:26 en propono in conspectu vestro hodie benedictionem et maledictionem

11:27 benedictionem si oboedieritis mandatis Domini Dei vestri quae ego praecipio vobis

11:28 maledictionem si non audieritis mandata Domini Dei vestri sed recesseritis de via quam ego nunc ostendo vobis et ambulaveritis post deos alienos quos ignoratis.

TESTO GRECO

11.18 καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ρήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν καὶ ἀφάσσετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν 11.26 ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν 11.27 τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον 11.28 καὶ τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε.

Dal Salmo 31 (30)

TESTO ITALIANO

² In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso; difendimi per la tua giustizia. ³ Tendi a me il tuo orecchio. **RIT.**

Vieni presto a liberarmi.

Sii per me una roccia di rifugio.

⁴ Perché mia rupe e mia fortezza tu sei, per il tuo nome guidami e conducimi. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 בָּךְ יְהוָה חֲסִיתִי אַל־אֲבוֹשָׁה
לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתֶּךָ פְּלִטְנִי:
3 תִּטֵּה אֲלֵי אָזְנְךָ

מְהֵרָה תִּצִּילֵנִי תְהֵה לִּי
לְצוּר־מְעוֹן

4 כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדַתִּי אָתָּה
וּלְמַעַן שְׂמַחַת תַּנְחֵנִי וְתַנְחֵלְנִי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

30:2 In te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua salva me
30:3 inclina ad me aurem tuam.

Velociter libera me esto mihi in lapidem fortissimum 30:4 quia petra mea et munitio mea tu es et propter nomen tuum dux meus eris et enutries me.

TESTO GRECO

30.2 ἐπὶ σοί κύριε ἠλπίσα μὴ καταισχυθεῖην εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με
30.3 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου

τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν 30.4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρήψεις με

TESTO LATINO 2 (dal greco)

30:2 In te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua libera me 30:3 inclina ad me aurem tuam.

Adcelera ut eruas me esto mihi in Deum protectorem 30:4 quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu et propter nomen tuum deduces me et enutries me.

¹⁷ Sul tuo servo fa' splendere il tuo volto, salvami per la tua misericordia. ²⁵ Siate forti, rendete saldo il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore. **RIT.**

17 הָאֵיךָ פָּנֶיךָ עַל־עַבְדְּךָ
הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ:

25 הֲזִקוּ וַיֵּאֱמָן לְבַבְכֶם
כָּל־הַמְּוַחָלִים לַיהוָה:

30:17 Ostende faciem tuam super servum tuum salva me in misericordia tua 30:25 confortamini et roboretur cor vestrum omnes qui expectatis Dominum.

30.17 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου σῶσόν με ἐν τῷ ἔλξει σου 30.25 ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά ὑμῶν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον

30:17 Inlustra faciem tuam super servum tuum salvum me fac in misericordia tua 30:25 viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui speratis in Domino.

Rm 3,21-25.28

TESTO ITALIANO

²¹ [Fratelli,] ora invece, indipendentemente dalla Legge, si è manifestata la giustizia di Dio, testimoniata dalla Legge e dai Profeti: ²² giustizia di Dio per mezzo della fede in Gesù Cristo, per tutti quelli che credono. Infatti non c'è differenza, ²³ perché tutti hanno peccato e sono privi della gloria di Dio, ²⁴ ma sono giustificati gratuitamente per la

TESTO GRECO

3.21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
3.22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή,
3.23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ

TESTO LATINO

3:21 Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est testificata a lege et prophetis
3:22 iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi super omnes qui credunt non enim est distinctio
3:23 omnes enim peccaverunt et egent gloriam Dei
3:24 iustificati gratis per

sua grazia, per mezzo della redenzione che è in Cristo Gesù. ²⁵È lui che Dio ha stabilito apertamente come strumento di espiazione, per mezzo della fede, nel suo sangue, a manifestazione della sua giustizia per la remissione dei peccati passati [²⁶mediante la clemenza di Dio, al fine di manifestare la sua giustizia nel tempo presente, così da risultare lui giusto e rendere giusto colui che si basa sulla fede in Gesù. ²⁷Dove dunque sta il vanto? È stato escluso! Da quale legge? Da quella delle opere? No, ma dalla legge della fede.] ²⁸Noi riteniamo infatti che l'uomo è giustificato per la fede, indipendentemente dalle opere della Legge.

²¹ [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Non chiunque mi dice: "Signore, Signore", entrerà nel regno dei cieli, ma colui che fa la volontà del Padre mio che è nei cieli.

²²In quel giorno molti mi diranno: "Signore, Signore, non abbiamo forse profetato nel tuo nome? E nel tuo nome non abbiamo forse scacciato demòni? E nel tuo nome non abbiamo forse compiuto molti prodigi?".

²³Ma allora io dichiarerò loro: "Non vi ho mai conosciuti. Allontanatevi da me, voi che operate l'iniquità!".

²⁴Perciò chiunque ascolta queste mie parole e le mette in pratica, sarà simile a un uomo saggio, che ha costruito la sua casa sulla roccia.

²⁵Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ma essa non cadde, perché era fondata sulla roccia.

²⁶Chiunque ascolta queste mie parole e non le mette in pratica, sarà simile a un uomo stolto, che ha costruito la sua casa sulla sabbia.

²⁷Cadde la pioggia, strariparono i fiumi, soffiarono i venti e si abbatterono su quella casa, ed essa cadde e la sua rovina fu grande».

θεοῦ 3.24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῆ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 3.25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πᾶρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων [3.26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. 3.27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.] 3.28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιῶσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Mt 7,21-27

7.21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 7.22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὄνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὄνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὄνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

7.23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς: ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 7.24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοῦς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν: 7.25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 7.26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον:

7.27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

gratiam ipsius per redemptionem quae est in Christo Iesu 3:25 quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae suae propter remissionem praecedentium delictorum [3:26 in sustentatione Dei ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore ut sit ipse iustus et iustificans eum qui ex fide est Iesu 3:27 ubi est ergo gloriatio exclusa est per quam legem factorum non sed per legem fidei] 3:28 arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

7:21 Non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum 7:22 multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo prophetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus 7:23 et tunc confitebor illis quia numquam novi vos discedite a me qui operamini iniquitatem 7:24 omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram 7:25 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram 7:26 et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra harenam 7:27 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).